

ΔΙΜΗΝΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ
2006

► ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Το ΕΚΕΜΕΛ γιόρτασε και πάλι, όπως κάθε χρόνο, την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης. Εφέτος η εκδήλωση ήταν αφιερωμένη στη **Μεταφρασμένη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία στην Ελλάδα**.

Έτσι, τη Δευτέρα 2 Οκτωβρίου 2006, πραγματοποιήθηκε, σε συνεργασία με τα ξένα ινστιτούτα (Γαλλικό Ινστιτούτο, Ινστιτούτο Γκαίτε, Ινστιτούτο Θερβάντες, Βρετανικό Συμβούλιο, Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο), εκδήλωση στο Auditorium του Γαλλικού Ινστιτούτου. Μεταφραστές των πέντε κυριότερων ευρωπαϊκών γλωσσών μίλησαν για τις εμπειρίες τους. Για τη μετάφραση λογοτεχνίας από τα γαλλικά μίλησε ο **Τίτος Πατρίκιος**, από τα αγγλικά ο **Ανδρέας Παππάς**, από τα ιταλικά ο **Ανταίος Χρυσοστομίδης**, από τα ισπανικά η **Λένα Φραγκοπούλου** και από τα γερμανικά η **Γιώτα Λαγουδάκου**.

► ΒΡΑΒΕΙΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ



Το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με το British Council, το Goethe Institut Athen, το Instituto Cervantes de

Atenas, το Institut Français d'Athènes, και το Istituto Italiano di Cultura, θέσπισε **ετήσιο Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης**. Τον Ιούνιο του 2007, θα γίνει η τελετή απονομής, κατά την οποία θα βραβευτούν μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων από το χώρο του μυθιστορήματος, του διηγήματος, της ποίησης και του θεάτρου, που εκδόθηκαν στα ελληνικά κατά τη διάρκεια του 2006, από τις πέντε βασικές ευρωπαϊκές ξένες γλώσσες. Αίτηση συμμετοχής μπορούν να υποβάλουν οι εκδοτικοί οίκοι και οι μεταφραστές έως την 31^η Ιανουαρίου 2007.

► ΜΗΝΙΑΙΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Με τον γενικό τίτλο «*Η μετάφραση στους τέσσερις ανέμους*» πραγματοποιείται κάθε μήνα κύκλος εκδηλώσεων ανοιχτός για το κοινό, που απευθύνεται κυρίως σε μεταφραστές, σπουδαστές και απόφοιτους του ΕΚΕΜΕΛ. Σε αυτό το πλαίσιο πραγματοποιήθηκαν ήδη οι δυο πρώτες εκδηλώσεις. Η πρώτη, με τίτλο «**Η γενιά του '30 και η μετάφραση**», έγινε στις 6 Νοεμβρίου 2006 στην αίθουσα της ΕΣΗΕΑ. Ομιλητές ο Δημήτρης Δημηρούλης και ο Γιώργος Ξενάριος. Η δεύτερη, με τίτλο «**Μεταφράζοντας τον Σαίξπηρ**», έγινε στις 13 Δεκεμβρίου 2006 στην αίθουσα της ΕΣΗΕΑ, με ομιλητές την Χριστίνα Μπάμπου-Παγκουρέλη και τον Διονύση Καψάλη.



Έπεται συνέχεια.

► ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Για πρώτη χρονιά εφέτος το ΕΚΕΜΕΛ θα δημιουργήσει τρία νέα εργαστήρια λογοτεχνικής μετάφρασης στα ελληνικά, από τα **αραβικά**, τα **τουρκικά** και τα **ρωσικά**, επεκτείνοντας έτσι τις δραστηριότητες του και σε άλλες γλώσσες.

Τη διδασκαλία θα αναλάβουν καταξιωμένοι μεταφραστές των γλωσσών αυτών, όπως

η **Πέρσα Κουμούτση**
για τα αραβικά, ο **Ηρακλής**
Μήλλας για τα τουρκικά και η
Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ
για τα ρωσικά.

► **ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΙΣ ΣΤΗ**
ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΟΙΗΣΗ

Με την καινούργια χρονιά, άλλο ένα
νέο εργαστήριο θα ξεκινήσει στο
ΕΚΕΜΕΛ. Θα έχει τον τίτλο

Προσεγγίσεις στη σύγχρονη
ποίηση και φιλοδοξεί
να λειτουργήσει
σαν ένα είδος
«δημιουργικής
ποιητικής ομάδας»
η οποία, με την
καθοδήγηση του



Χάρη Βλαβιανού, θα μελετήσει σε
βάθος την ξεχωριστή φυσιογνωμία
και τις ιδιαιτερότητες της ποιητικής
γραφής.

► **ΑΠΟ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ**
ΠΡΟΣ ΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ

Στο γενικότερο πλαίσιο της
προώθησης της ελληνικής
λογοτεχνίας στο εξωτερικό, που
αποτελεί από χρόνια έναν από τους
στόχους του ΕΚΕΜΕΛ, ξεκίνησε
τον Νοέμβριο του 2006 το τμήμα
μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων
από τα ελληνικά στα αγγλικά.
Παράλληλα, λειτουργεί με επιτυχία,
για πέμπτη συνεχή χρονιά, το τμήμα
λογοτεχνικής μετάφρασης από τα
ελληνικά στα γαλλικά, έχοντας την
υποστήριξη του Εθνικού Κέντρου
Βιβλίου της Γαλλίας.

► **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ**
ΓΛΩΣΣΑΣ

Για δεύτερη συνεχή χρονιά,
οργανώθηκε στο ΕΚΕΜΕΛ
σεμινάριο ελληνικής γλώσσας με
καθηγητή τον **Ανδρέα Παππά**. Όσοι
και όσες παρακολούθησαν το
σεμινάριο είχαν την ευκαιρία να
ακούσουν απόψεις για τη γλώσσα,
και για τον γραπτό λόγο ειδικότερα,
από επαγγελματική και όχι
θεωρητική σκοπιά, σε άμεση
συνάρτηση και σύνδεση με την
εφαρμογή τους στην πράξη.

► **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ**
ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗΣ
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

Το ΕΚΕΜΕΛ, έχοντας ως γνώμονα
την επιτυχία που σημείωσε τα
προηγούμενα



τέσσερα χρόνια
το εργαστήριο
συγγραφικής τέχνης του
Στρατή Χαβιαρά,
θα οργανώσει
εργαστήριο

αστυνομικής λογοτεχνίας,
με τον «μετρ» του είδους,

Πέτρο Μάρκαρη.

Το εργαστήριο θα ξεκινήσει στις 23
Ιανουαρίου 2007 και θα διαρκέσει
10 εβδομάδες.

► **Ο ΜΙΣΕΛ ΦΑΪΣ**
ΣΤΟ ΕΚΕΜΕΛ

Το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με το
ΕΚΕΒΙ, οργάνωσε εργαστήριο
συγγραφικής τέχνης για το διήγημα
με τον Μισέλ Φάϊς. Σταθερή
μέριμνα του Μισέλ Φάϊς ήταν
να μεταδώσει στους μαθητές του τη
βεβαιότητα ότι, μετά τον κύκλο των
μαθημάτων, δεν θα οδηγηθούν,
ασφαλώς, απευθείας στον εκδότη



ή στο τυπογραφείο, αλλά τους
περιμένει, ενδεχομένως,
μακροχρόνια προσπάθεια
και διαδρομή, μέχρι να
μπορούν να γράφουν
διηγήματα που θα

ικανοποιούν πρώτα απ' όλα
τους ίδιους.

Το ΕΚΕΜΕΛ
σας εύχεται
ΚΑΛΕΣ
ΓΙΟΡΤΕΣ



Για τα προηγούμενα τεύχη του *Αηλιώτη*
αλλά και για περισσότερες πληροφορίες
σχετικά με τις δραστηριότητες του
ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα του
www.ekemel.gr. Λυκαβηττού 2,
10671 Αθήνα. Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-
3639350 E-mail: info@ekemel.gr